

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Щёкина Вера Витальевна

Должность: Ректор

Дата подписания: 31.05.2019 08:09:11

Уникальный программный ключ:

a2232a55157e576551a800914100892af53989470420736ffb573a434e57789



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Благовещенский государственный педагогический университет»**

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА  
Рабочая программа дисциплины**

**УТВЕРЖДАЮ**

**Декан естественно-географического  
факультета ФГБОУ ВО «БГПУ»**

  
**И.А. Трофимцова**  
**«22» мая 2019 г.**

**Рабочая программа дисциплины  
ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД  
Направление подготовки  
04.03.01 ХИМИЯ**

**Профиль  
«АНАЛИТИЧЕСКАЯ ХИМИЯ»**

**Уровень высшего образования  
БАКАЛАВРИАТ**

**Принята на заседании кафедры  
английской филологии и методики преподавания  
английского языка  
(протокол № 9 от «15» мая 2019 г.)**

**Благовещенск 2019**

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА .....</b>	<b>3</b>
<b>2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ .....</b>	<b>4</b>
<b>3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ (РАЗДЕЛОВ) .....</b>	<b>5</b>
<b>4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ .....</b>	<b>5</b>
<b>5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ .....</b>	<b>7</b>
<b>6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА.....</b>	<b>10</b>
<b>7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ .....</b>	<b>15</b>
<b>В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ .....</b>	<b>15</b>
<b>8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНВАЛИДАМИ ИЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ .....</b>	<b>16</b>
<b>9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ .....</b>	<b>17</b>
<b>11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ .....</b>	<b>18</b>

## 1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

**1.1 Цель дисциплины:** сформировать компетенции переводческой деятельности в соответствии с профилем подготовки. Изучение дисциплины предполагает также совершенствование степени владения английским языком во всех видах речевой деятельности с целью его использования для углубления профессионального образования, позволяющего выпускнику успешно работать с избранной сфере деятельности.

**1.2 Место дисциплины в структуре ООП:** Дисциплина «Технический перевод» относится к дисциплинам обязательной части (части, формируемой участниками образовательных отношений) блока Б1 (Б1.О.09).

**1.3 Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций::**

**УК-4; УК-5, ОПК-6:**

- **УК-4.** Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), **индикаторами** достижения которой является:

**УК-4.3.** Ведет деловую переписку на иностранном языке с учетом особенностей стилистики официальных писем и социокультурных различий

**УК-4.4.** Выполняет для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный;

**УК-4.6.** Устно представляет результаты своей деятельности на иностранном языке, может поддержать разговор в ходе их обсуждения.

- **УК-5.** Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах, **индикаторами** достижения которой является:

**УК-5.2.** Предлагает способы преодоления коммуникативных барьеров при межкультурном взаимодействии

**УК-5.3.** Определяет условия интеграции участников межкультурного взаимодействия для достижения поставленной цели с учетом исторического наследия и социокультурных традиций различных социальных групп, этносов и конфессий.

- **ОПК-6** Способен представлять результаты своей работы в устной и письменной форме в соответствии с нормами и правилами, принятыми в профессиональном сообществе, **индикаторами** достижения которой является:

**ОПК-6.3.** Представляет результаты работы в виде тезисов доклада на русском и английском языке в соответствии с нормами и правилами, принятыми в химическом сообществе;

**ОПК-6.4.** Готовит презентацию по теме работы и представляет ее на русском и английском языках.

**1.4 Перечень планируемых результатов обучения.** В результате изучения дисциплины студент должен

- **знать:**

- основные модели перевода и переводческие трансформации;
- основные виды переводческих соответствий;

**уметь:**

- вырабатывать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;

**владеть:**

- основными навыками перевода связного научного текста химической специальности;
- навыками переводческого анализа текстов химической специальности;
- навыками редакции и оформления продуктов переводческой деятельности.

**1.5 Общая трудоемкость дисциплины** «Технический перевод» составляет 2зачетных единиц (далее – ЗЕ) (72 часа):

Программа предусматривает изучение материала на лабораторных занятиях. Предусмотрена самостоятельная работа студентов по темам и разделам. Проверка знаний осуществляется фронтально, индивидуально.

### 1.6 Объем дисциплины и виды учебной деятельности

#### Объем дисциплины и виды учебной деятельности

Вид учебной работы	Всего часов	4 семестр
Общая трудоемкость	72	72
Аудиторные занятия	36	36
Лабораторные занятия	36	36
Самостоятельная работа	36	36
Вид итогового контроля		зачет

## 2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ

### Учебно-тематический план

№	Наименование тем (разделов)	Всего часов	Аудиторные занятия	Самостоятельная работа
			Лабораторные занятия	
1.	Трудности перевода видо-временных форм глагола в химическом тексте	2	6	6
2.	Трудности перевода различных частей речи	12	6	6
3.	Особенности перевода герундиальных конструкций	12	6	6
4.	Особенности перевода модальных глаголов	12	6	6
5.	Трудности перевода конструкций в сослагательном наклонении	12	6	6
6.	Особенности перевода эмфатических конструкций	12	6	6
зачет			-	-
<b>ИТОГО</b>		<b>72</b>	<b>36</b>	<b>36</b>

### Интерактивное обучение по дисциплине

№	Наименование тем(разделов)	Вид занятия	Форма интерактивного занятия	Кол-во часов
1.	Трудности перевода различных частей речи	ЛР	Работа в парах	4
2.	Особенности перевода герундиальных конструкций	ЛР	Работа в парах	4
3.	Особенности перевода эмфатических конструкций	ЛР	Работа в парах	4
<b>ИТОГО</b>				<b>12</b>

### 3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ (РАЗДЕЛОВ)

#### **Тема 1. Трудности перевода видо-временных форм глагола в химическом тексте**

Аудирование и обсуждение текста «The Precious Envelope». Выполнение предтекстовых и послетекстовых фонетических, лексических и грамматических упражнений и заданий. Выполнение письменного перевода с английского языка на русский текста «Reaction-sofOxygen». Упражнение на перевод с русского языка на английский по изученной тематике. Выполнение упражнений по переводу делового письма на тему “Expressingdisapointmenttoa scientists who couldn’t attend the conference. Составление терминологического глоссария по теме.

#### **Тема 2. Трудности перевода различных частей речи**

Аудирование и обсуждение текста «Organic Chemistry». Выполнение предтекстовых и послетекстовых фонетических, лексических и грамматических упражнений и заданий. Выполнение письменного перевода с английского языка на русский текста «Carbon». Упражнение на перевод с русского языка на английский по изученной тематике. Выполнение упражнений по переводу делового письма на тему “Expressing disappointmenttoa scientists who couldn’t attend the conference. Составление терминологического глоссария по теме.

#### **Тема 3. Особенности перевода герундиальных конструкций**

Аудирование и обсуждение текста «Ways off ormingcarb on dioxide». Выполнение предтекстовых и послетекстовых фонетических, лексических и грамматических упражнений и заданий. Выполнение письменного перевода с английского языка на русский текста «Mercuryin the Environment». Упражнение на перевод с русского языка на английский по изученной тематике. Выполнение упражнений по переводу делового письма на тему “Covering letter to the Organizing Committee of the Conference on New Discoveries in Chemistry”. Составление терминологического глоссария по теме.

#### **Тема 4. Особенности перевода модальных глаголов**

Аудирование и обсуждение текста «TheAgeofPolymers». Выполнение предтекстовых и послетекстовых фонетических, лексических и грамматических упражнений и заданий. Выполнение письменного перевода с английского языка на русский текста «Plastics». Упражнение на перевод с русского языка на английский по изученной тематике. Составление терминологического глоссария по теме.

#### **Тема 5. Трудности перевода конструкций в сослагательном наклонении**

Аудирование и обсуждение текста «Manand His Environment». Выполнение предтекстовых и послетекстовых фонетических, лексических и грамматических упражнений и заданий. Выполнение письменного перевода с английского языка на русский текста «StratosphericOzone». Упражнение на перевод с русского языка на английский по изученной тематике. Выполнение упражнений по переводу делового письма на тему “AReference-Letter”. Составление терминологического глоссария по теме.

#### **Тема 6. Особенности перевода эмфатических конструкций**

Аудирование и обсуждение текста «Manand His Environment». Выполнение предтекстовых и послетекстовых фонетических, лексических и грамматических упражнений и заданий. Выполнение письменного перевода с английского языка на русский текста «StratosphericOzone». Упражнение на перевод с русского языка на английский по изученной тематике. Выполнение упражнений по переводу делового письма на тему “A Reference etter of a Scientific Advisor”. Составление терминологического глоссария по теме.

### 4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Технический перевод» выстраивается таким образом, что обучающийся последовательно знакомится с примерами текстов по химической тематике разной степени сложности. Тексты по возможности подобраны с постепенно повышающимся уровнем сложности с точки зрения богатства языковых средств оригинала и необходимо-

сти применения различных переводческих трансформаций. Поэтому, помимо собственно развития навыка письменного перевода, курс «Технический перевод» позволяет продолжать повышать уровень владения английским языком и пополнять лексический запас.

Как и следует ожидать, языковые структуры представлены формальными средствами, относящимися к письменной речи. Поэтому для успешного перевода студенты поощряются активно пополнять и использовать при переводе языковые клише, с которыми они встречаются при чтении литературы по своей специальности на русском языке. Подобранные тексты в основном соответствуют тематике тем, которые студенты проходят на дисциплинах по основной специальности, частично дополняя их. Поэтому новые термины и информация переводимых текстов будут востребованы в дальнейшем.

Кроме того, следуя основному требованию к переводу, при первичном ознакомлении с новым текстом на фазе чтения подразумевается, что переводчик полностью усвоит содержание текста. Во многих случаях это будет означать необходимость обратиться к дополнительным справочным материалам по своей специальности, относящимся к тематике текста. Только абсолютно понимая текст оригинала можно приступать к собственно переводу. Таким образом, перевод текстов служит дополнительным стимулом к углублению знаний в сфере основной специальности и расширяет спектр источников таких знаний, постепенно вовлекая англоязычные тексты.

**При подготовке к лабораторному занятию** помните, что выполнение полного письменного перевода проходит в несколько этапов:

1. Первичное знакомство с текстом. Чтение оригинала. – Задается в качестве домашней работы.
2. Предпереводческий анализ на занятии, где проясняются все смысловые и языковые нюансы текста.
3. Полный письменный перевод текста. – Задается в качестве домашней работы. Параллельно фиксируются переводческие трудности и анализ собственных переводческих решений.
4. Сравнение переводов, фиксация и анализ лучших переводческих решений совершается на занятии.

На аудиторных занятиях также выполняется устная часть работы: знакомство с прецедентным текстом, обсуждение самых сложных фрагментов с точки зрения языка или специальной информации, озвучивание наиболее удачных переводческих решений, выводы и подведение итогов проделанной работы.

#### **Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов по дисциплине**

№	Наименование раздела (темы)	Формы/виды самостоятельной работы	Количество часов, в соответствии с учебно-тематическим планом
1.	Трудности перевода видо-временных форм глагола в химическом тексте	Подготовка заданий: - учебник стр.100-113; - рабочая тетрадь стр.48-52	6
2.	Трудности перевода различных частей речи	Подготовка заданий: - учебник стр.114-123; - рабочая тетрадь стр.53-57	6

3.	Особенности перевода герундиальных конструкций	Подготовка заданий: - учебник стр.124-127; - рабочая тетрадь стр.58-66	6
4.	Особенности перевода модальных глаголов	Подготовка заданий: - учебник стр.128-133; - рабочая тетрадь стр.66-69	6
5.	Трудности перевода конструкций в сослагательном наклонении	Подготовка заданий: - учебник стр.134-144; - рабочая тетрадь стр.70-78	6
6.	Особенности перевода эмфатических конструкций	Подготовка заданий: - учебник стр.145-158; - рабочая тетрадь стр.80-89	6
<b>ИТОГО</b>			<b>36</b>

## 5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### Тема 1. Трудности перевода видо-временных форм глагола в химическом тексте Занятия 1- 3

**Focuson Listening:** Аудирование текста «The Precious Envelope» и обсуждение содержания. Выполнение упражнений на контроль понимания и первичная семантизация лексики по изучаемой теме.

**Focuson Language:** Активизация лексики по теме, выполнение лексико-грамматических упражнений, подготавливающих к письменному переводу основного текста по теме.

**Focuson Reading and Translation:** Аналитическое чтение и текста “Reactions of Oxygen”, краткий предпереводческий анализ, упражнения на снятие грамматических и семантических трудностей, взаимопроверка письменных переводов с английского языка на русский, комментарии переводческих решений, выполнение упражнения на перевод с русского языка на английский.

**Focuson Speaking:** Тренировка беседы по изучаемой теме с использованием разговорных клише согласия, несогласия.

**Focuson Writing:** Изучение особенностей написания делового письма англоязычному коллеге, который не смог приехать на научную конференцию и тренировка в составлении подобного письма.

#### Литература:

1. Кутепова М.М. The World of Chemistry: Английский язык для химиков: учебник / М.М. Кутепова – 4 изд. – М.: КДУ, 2006с. – 256 с.
2. Кутепова М.М. The World of Chemistry: Английский язык для химиков: рабочая тетрадь / М.М. Кутепова – 4 изд. – М.: КДУ, 2006с. – 152 с.

### Тема 2. Трудности перевода различных частей речи

#### Занятия 4- 6

**Focuson Listening:** Аудирование текста «Organic Chemistry» и обсуждение содержания. Выполнение упражнений на контроль понимания и первичная семантизация лексики по изучаемой теме.

**Focuson Language:** Активизация лексики по теме, выполнение лексико-грамматических упражнений, подготавливающих к письменному переводу основного текста по теме.

**Focuson Reading and Translation:** Аналитическое чтение текста “Carbon”, краткий предпереводческий анализ, упражнения на снятие грамматических и семантических трудностей, взаимопроверка письменных переводов с английского языка на русский, комментарии переводческих решений, выполнение упражнения на перевод с русского языка на английский.

**Focuson Speaking:** Тренировка беседы по изучаемой теме с использованием разговорных клише для выражения непонимания, просьбы уточнить сказанное.

**Focuson Writing:** Изучение особенностей написания сопроводительного письма англоязычному коллеге, тренировка в составлении подобного письма.

#### Литература:

1. Кутепова М.М. TheWorldofChemistry: Английский язык для химиков: учебник/М.М.Кутепова – 4 изд. – М.: КДУ, 2006с. – 256 с.

2. Кутепова М.М. TheWorldofChemistry: Английский язык для химиков: рабочая тетрадь /М.М.Кутепова – 4 изд. – М.: КДУ, 2006с. – 152 с.

### Тема 3. Особенности перевода герундиальных конструкций

#### Занятия 7-9

**Focuson Listening:** Аудирование текста «Ways of forming carbon dioxide» и обсуждение содержания. Выполнение упражнений на контроль понимания и первичная семантизация лексики по изучаемой теме.

**Focuson Language:** Активизация лексики по теме, выполнение лексико-грамматических упражнений, подготавливающих к письменному переводу основного текста по теме.

**Focuson Reading and Translation:** Аналитическое чтение текста “Mercury in the Environment”, краткий предпереводческий анализ, упражнения на снятие грамматических и семантических трудностей, взаимопроверка письменных переводов с английского языка на русский, комментарии переводческих решений, выполнение упражнения на перевод с русского языка на английский.

**Focuson Speaking:** Тренировка беседы по изучаемой теме с использованием разговорных клише для проведения интервью.

**Focuson Writing:** Изучение особенностей написания сопроводительного письма руководителю оргкомитета симпозиума, тренировка в составлении подобного письма.

#### Литература:

1. Кутепова М.М. TheWorldofChemistry: Английский язык для химиков: учебник/М.М.Кутепова – 4 изд. – М.: КДУ, 2006с. – 256 с.

2. Кутепова М.М. TheWorldofChemistry: Английский язык для химиков: рабочая тетрадь /М.М.Кутепова – 4 изд. – М.: КДУ, 2006с. – 152 с.

### Тема 4. Особенности перевода модальных глаголов

#### Занятия 10-12

**Focuson Listening:** Аудирование текста «The Age of Polymers» и обсуждение содержания. Выполнение упражнений на контроль понимания и первичная семантизация лексики по изучаемой теме.

**Focuson Language:** Активизация лексики по теме, выполнение лексико-грамматических упражнений, подготавливающих к письменному переводу основного текста по теме.

**Focuson Reading and Translation:** Аналитическое чтение текста “Plastics”, краткий предпереводческий анализ, упражнения на снятие грамматических и семантических трудностей, взаимопроверка письменных переводов с английского языка на русский, комментарии переводческих решений, выполнение упражнения на перевод с русского языка на английский.

**Focuson Speaking:** Тренировка беседы по изучаемой теме с использованием разговорных клише для проведения дискуссии.

**Focuson Writing:** Изучение особенностей написания сопроводительного письма руководителю оргкомитета симпозиума, тренировка в составлении подобного письма.

**Литература:**

1. Кутепова М.М. The World of Chemistry: Английский язык для химиков: учебник/М.М. Кутепова – 4 изд. – М.: КДУ, 2006с. – 256 с.
2. Кутепова М.М. The World of Chemistry: Английский язык для химиков: рабочая тетрадь /М.М. Кутепова – 4 изд. – М.: КДУ, 2006с. – 152 с.

**Тема 5. Трудности перевода конструкций в сослагательном наклонении**

**Занятия: 13-15**

**Focuson Listening:** Аудирование текста «Man and His Environment» и обсуждение содержания. Выполнение упражнений на контроль понимания и первичная семантизация лексики по изучаемой теме.

**Focuson Language:** Активизация лексики по теме, выполнение лексико-грамматических упражнений, подготавливающих к письменному переводу основного текста по теме.

**Focuson Reading and Translation:** Аналитическое чтение текста “Stratospheric Ozone”, краткий предпереводческий анализ, упражнения на снятие грамматических и семантических трудностей, взаимопроверка письменных переводов с английского языка на русский, комментарии переводческих решений, выполнение упражнения на перевод с русского языка на английский.

**Focuson Speaking:** Тренировка беседы по изучаемой теме с использованием разговорных клише для представления научного доклада.

**Focuson Writing:** Изучение особенностей написания рекомендательного письма, тренировка в составлении подобного письма.

**Литература:**

1. Кутепова М.М. The World of Chemistry: Английский язык для химиков: учебник/М.М. Кутепова – 4 изд. – М.: КДУ, 2006с. – 256 с.
2. Кутепова М.М. The World of Chemistry: Английский язык для химиков: рабочая тетрадь /М.М. Кутепова – 4 изд. – М.: КДУ, 2006с. – 152 с.

**Тема 6. Особенности перевода эмфатических конструкций**

**Занятия 16-18**

**Focuson Listening:** Аудирование текста «Science and Its Future» и обсуждение содержания. Выполнение упражнений на контроль понимания и первичная семантизация лексики по изучаемой теме.

**Focuson Language:** Активизация лексики по теме, выполнение лексико-грамматических упражнений, подготавливающих к письменному переводу основного текста по теме.

**Focuson Reading and Translation:** Аналитическое чтение текста “The Relations between Science and Society”, краткий предпереводческий анализ, упражнения на снятие грамматических и семантических трудностей, взаимопроверка письменных переводов с английского языка на русский, комментарии переводческих решений, выполнение упражнения на перевод с русского языка на английский.

**Focuson Speaking:** Тренировка беседы по изучаемой теме с использованием разговорных клише для представления тезисов научного доклада.

**Focuson Writing:** Изучение особенностей написания рекомендательного письма, тренировка в составлении подобного письма.

**Литература:**

1. Кутепова М.М. The World of Chemistry: Английский язык для химиков: учебник/М.М. Кутепова – 4 изд. – М.: КДУ, 2006с. – 256 с.

2. Кутепова М.М. The World of Chemistry: Английский язык для химиков: рабочая тетрадь /М.М. Кутепова – 4 изд. – М.: КДУ, 2006с. – 152 с.

## 6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА

### 6.1 Оценочные средства, показатели и критерии оценивания компетенций

Индекс компетенции	Оценочное средство	Показатели оценивания	Критерии оценивания сформированности компетенций
УК-4 УК-5	Собеседование	Низкий (неудовлетворительно)	<p><b>Содержание</b> не соответствует поставленной задаче, раскрыто частично, выбран неправильный стиль речи</p> <p><b>Взаимодействие:</b> не способен начинать и завершать беседу, поддерживать беседу, соблюдая очередность при обмене репликами, не может развивать и восстанавливать беседу в случае сбоя.</p> <p><b>Лексическое оформление речи</b> неадекватно использует лексику в соответствии с заданной ситуацией</p> <p><b>Грамматическое оформление речи:</b> не использует грамматических структуры в соответствии с заданной ситуацией.</p> <p><b>Произношение:</b> неправильно артикулирует звуки и соблюдает интонационный рисунок.</p>
		Пороговый (удовлетворительно)	<p><b>Содержание:</b> частично соответствует поставленной задаче, раскрыто не полностью, выбран правильный стиль речи</p> <p><b>Взаимодействие:</b> с трудом начинает и завершает беседу, поддерживает беседу, не соблюдая очередность при обмене репликами, не может развивать и восстанавливать беседу в случае сбоя.</p> <p><b>Лексическое оформление речи:</b> не достаточно адекватно использует лексику в соответствии с заданной ситуацией</p> <p><b>Грамматическое оформление речи:</b> ошибочно использует грамматических структуры в соответствии с заданной ситуацией.</p> <p><b>Произношение:</b> не достаточно правильно артикулирует звуки и соблюдает интонационный рисунок.</p>
		Базовый (хорошо)	<p><b>Содержание:</b> в основном соответствует поставленной задаче, раскрыто, выбран правильный стиль речи</p> <p><b>Взаимодействие:</b> в основном начинает и завершает беседу, поддерживает беседу, соблюдая очередность при обмене</p>

			<p>репликами, развивает беседу и восстанавливает беседу в случае сбоя.</p> <p><b>Лексическое оформление речи:</b> в основном адекватно использует лексику в соответствии с заданной ситуацией</p> <p><b>Грамматическое оформление речи:</b> пытается использовать сложные грамматических структуры в соответствии с заданной ситуацией.</p> <p><b>Произношение:</b> в основном правильно артикулирует звуки и соблюдает интонационный рисунок.</p>
		Высокий (отлично)	<p><b>Содержание:</b> соответствует поставленной задаче, раскрыто полностью, выбран правильный стиль речи.</p> <p><b>Взаимодействие:</b> начинает и завершает беседу, поддерживает беседу, соблюдая очередность при обмене репликами, развивает беседу и восстанавливает беседу в случае сбоя.</p> <p><b>Лексическое оформление речи:</b> адекватно использует разнообразную лексику в соответствии с заданной ситуацией.</p> <p><b>Грамматическое оформление речи:</b> использует разнообразные сложные грамматических структуры в соответствии с заданной ситуацией.</p> <p><b>Произношение:</b> правильно артикулирует звуки и соблюдает интонационный рисунок.</p>
УК-4	Тест	Низкий (неудовлетворительно)	Количество правильных ответов на вопросы теста менее 60 %
		Пороговый (удовлетворительно)	Количество правильных ответов на вопросы теста от 61-75 %
		Базовый (хорошо)	Количество правильных ответов на вопросы теста от 76-84 %
		Высокий (отлично)	Количество правильных ответов на вопросы теста от 85-100 %
УК-4 ОПК-6	рабочая тетрадь	Низкий (неудовлетворительно)	Упражнений раздела выполнены в объеме до 50%. В ответах есть ошибки. Лексика, грамматический материал и речевые клише не усвоены.
		Пороговый (удовлетворительно)	Упражнений раздела выполнены не в полном объеме. В ответах есть ошибки. Лексика, грамматический материал и речевые клише усвоены не достаточно.
		Базовый (хорошо)	Упражнений раздела выполнены, но в ответах есть незначительные ошибки. Лексика, грамматический материал и

			речевые клише в основном усвоены.
		Высокий (отлично)	Выполнение всех упражнений раздела Ответы полные и правильные. Полностью усвоены лексика, грамматический материал и речевые клише.
УК4 УК-5	Полный письменный перевод текста	Низкий (неудовлетворительно)	Текст перевода не соответствует в смысловом отношении тексту оригинала. Допущены ошибки в стилистическом и орфографическом оформлении. Не достаточно использованы приемлемые переводческие трансформации.
		Пороговый (удовлетворительно)	Наличие от 1 до 3 грубых смысловых ошибок; неточности или искажения; нарушение стиля и/или прагматики текста.
		Базовый (хорошо)	Наличие до 6 незначительных помарок и неточностей, приводящих к нарушению стиля или прагматических качеств текста. Требуется незначительная правка или наличие до 4 смысловых неточностей, приводящих к искажению смысла отдельных элементов (предложений) текста.
		Высокий (отлично)	Наличие до 3 незначительных помарок и неточностей, приводящих к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста. Требуется незначительная правка. Текст готов к публикации после исправления данных неточностей

### 6.2 Промежуточная аттестация студентов по дисциплине

Промежуточная аттестация является проверкой всех знаний, навыков и умений студентов, приобретённых в процессе изучения дисциплины. Формой промежуточной аттестации по дисциплине является зачёт.

Для оценивания результатов освоения дисциплины применяется следующие критерии оценивания.

#### Критерии оценивания на зачете

Оценка «зачтено» выставляется студенту, если:

- На положительную оценку написан лексико-грамматический тест;
- Выполнены все письменные переводы изученных текстов.
- Выполнены все задания из учебника и рабочей тетради.
- Пройдено собеседование по изученной тематике.

Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если:

- Лексико-грамматический тест написан на неудовлетворительную оценку;
- Не выполнены все письменные переводы изученных текстов.
- Не выполнены все задания из учебника и рабочей тетради.
- Не пройдено собеседование по изученной тематике.

### 6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения дисциплины

#### Оценочное средство: Собеседование (образец задания)

##### Примерный перечень вопросов:

1. Why can't you know that there's air around us?
2. Why is it important to say how deep the atmosphere is?
3. Why isn't it possible to stop gases mixing together?
4. What was the atmosphere made up at first?
5. What are the main gases in the atmosphere nowadays?
6. What experiments can be made in the laboratory to find out about the air?
7. What can you say about carbon dioxide and its importance?
8. What will you do to show that there is water vapor in the air?
9. Why is it difficult to make experiments for removing nitrogen from the air?
10. What do you know about argon?

##### Оценочное средство: Тест

##### Directions: Complete the sentences:

1. Hydrogen burns readily in air and the product .... is water.  
A. Formed B. forming C. having formed D. having been formed
2. Pure iron is a white lustrous metal .... at 1539°C.  
A. Melt B. melting C. being melt D. having melt
3. The compound .... to as boron acetate has a pyroborate – like structure.  
A. Having referred B. been referred C. referred D. referring
4. .... by the presence of other gases in the air are the properties of oxygen.  
A. Affecting B. having been affected C. having affected D. affected
5. Organometallic compounds are exceedingly reactive, ....vigorously ... by water.  
A. Been hydrolyzed B. having hydrolyzed C. being hydrolyzed D. having been hydrolyzed
6. .... through a hot tube hydrogen arsenide deposited arsenic in the form of metallic film.  
A. Having passed B. Having been passed C. being passed D. passing
7. Tin and lead are prepared from the ores ... to oxides .... by carbon reduction.  
A. by roasting/ followed B. by having roasted/ having followed C. by being roasted/ having been followed D. by having been roasted/ following
8. In its compounds, carbon has valences of 4, 3 and 2, the first .... by far the most numerous.  
A. are B. Being C. been D. were
9. ... is a process which adds oxygen to an element or a compound.  
A. oxidation B. Reduction C. evaporation D. precipitation
10. As chemistry developed, the idea has been further....  
A. added B. Extended C. escaped D. removed
11. Nitrogen forms as exceedingly large number of compounds, most of which are to be considered as .....  
A. inorganic B. Catalytic C. explosive D. analytic
12. Those compounds containing both carbon and .... are hydrocarbons.  
A. water B. oxygen C. hydrogen D. butane

**Оценочное средство: Рабочая тетрадь (образцы заданий из рабочей тетради):**

**Match the expressions in A with their Russian equivalents in B.**

A	B
1 to put it differently	А точнее говоря
2 in other words	В то есть
3 in plain words	С иными словами
4 to put it another way	Д проще говоря
5 to be more accurate	Е другими словами
6 namely	Ф а именно
7 that is	Г по правде говоря
8 to be more exact	Н иначе говоря
9 more simply	І точнее

**Translate the following sentences into Russian:**

- The reaction is getting up speed.
- If you get to know the subject better, you'll see how mistaken you were.
- You thought you could always miss classes and get away with it!
- It's time to get down to preparing for the exam.
- How have you got over your failure?
- We could not get this product to polymerize.
- Has your lecture got across to the students?
- This professor is always getting after the students for one thing or another.
- If you want to get ahead in your job, you must listen to advice from more experienced researchers.
- Our scientists are trying to get ahead of those working in other countries.

**Оценочное средство: Полный письменный перевод текста  
(образец текста для перевода)**

**«Effects of Carbon dioxide on Climate»**

The earth receives a tremendous quantity of radiant energy from the sun, about 30% of which is reflected back into space by the earth's atmosphere. The remaining energy passes through the atmosphere to the earth's surface. Some of this energy is absorbed by plants for photosynthesis and some by the oceans to evaporate water, but most of it is absorbed by soil, rock, and water, increasing the temperature of the earth's surface. This energy is in turn radiated from the heated surface mainly as *infrared radiation*, often called *heat radiation*. The atmosphere, like window glass, is transparent to visible light but does not allow all the infrared radiation to pass

back into space. Molecules in the atmosphere, principally H<sub>2</sub>O and CO<sub>2</sub>, strongly absorb infrared radiation and radiate it back toward the earth so a net amount of thermal energy is retained by the earth's atmosphere, causing the earth to be much warmer than it would be without its atmosphere. In a way, the atmosphere acts like the glass of a greenhouse, which is transparent to high light but absorbs infrared radiation, thus raising the temperature inside the building. This **greenhouse effect** is seen even more spectacularly on Venus, where the dense atmosphere is thought to be responsible for the high surface temperature of that planet. Thus the temperature of the earth's surface is controlled to a significant extent by the carbon dioxide and water content of the atmosphere. The effect of atmospheric moisture (humidity) is apparent in the Midwest. In summer, when the humidity is high, the heat of the sun is retained well into the night, giving very high nighttime temperatures. On the other hand, in winter, the coldest temperatures always occur on clear nights, when the low humidity allows efficient radiation of energy back into space. The atmosphere's water content is controlled by the water cycle (evaporation and precipitation), and the average remains constant over the years. However, as fossil fuels have been used more extensively, the carbon dioxide concentration has increased by about 16% from 1880 to 1980. Projections indicate that the carbon dioxide content of the atmosphere may be double in the twenty-first century what it was in 1880. This *could* increase the earth's average temperature by as much as 3°C, causing dramatic changes in climate and greatly affecting the growth of food crops. How well can we predict long-term effects? Because weather has been studied for a period of time that is miniscule compared with the age of the earth, the factors that control the earth's climate in the long range are not clearly understood. For example, we do not understand what causes the earth's periodic ice ages. So indeed it is difficult to estimate the impact of the increasing carbon dioxide levels. In fact, the variation in the earth's average temperature over the last century is somewhat confusing. In the northern latitudes during the last century, the average temperature rose by 0.8°C over a period of 60 years, then cooled by 0.5°C during the next 25 years, and finally warmed by 0.2°C in the succeeding 15 years. Such fluctuations do not match the steady increase in carbon dioxide. However, in southern latitudes and near the equator during the last century, the average temperature showed a steady rise totaling 0.4°C. This figure is in reasonable agreement with the predicted effect of the increasing carbon dioxide concentration over that period. Another significant fact is that the past 10 years constitute the warmest decade on record. Although the exact relationship between the carbon dioxide concentration in the atmosphere and the earth's temperature is not known at present, one thing is clear: the increase in the atmospheric concentration of carbon dioxide is quite dramatic. We must consider the implications of this increase as we consider our future energy needs.

## **7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ**

**Информационные технологии**—обучение в электронной образовательной среде с целью расширения доступа к образовательным ресурсам, увеличения контактного взаимодействия с преподавателем, построения индивидуальных траекторий подготовки, объективного контроля и мониторинга знаний студентов.

В образовательном процессе по дисциплине используются следующие информационные технологии, являющиеся компонентами Электронной информационно-образовательной среды БГПУ:

- Система электронного обучения ФГБОУ ВО «БГПУ»;
- Система тестирования на основе единого портала «Интернет-тестирования в сфере образования [www.i-exam.ru](http://www.i-exam.ru)»;
- Электронные библиотечные системы;
- Мультимедийное сопровождение лабораторных занятий.

## **8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНВАЛИДАМИ ИЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья применяются адаптивные образовательные технологии в соответствии с условиями, изложенными в раздел «Особенности организации образовательного процесса по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья» основной образовательной программы (использование специальных учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь и т.п.) с учётом индивидуальных особенностей обучающихся.

## 9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ

### 9.1 Литература

1. Кутепова М.М. The World of Chemistry: Английский язык для химиков: учебник/М.М. Кутепова – 4 изд. – М.: КДУ, 2006с. – 140 с. (10 экз.)
2. Кутепова М.М. The World of Chemistry: Английский язык для химиков: рабочая тетрадь /М.М. Кутепова – 4 изд. – М.: КДУ, 2006с. – 148 с. (14 экз.)

### 9.2 Базы данных и информационно-справочные системы

1. Курс английского языка LanguageinUse <http://www.toefl.ru/>
2. Грамматика английского языка <http://www.mystudy.ru> Подробный справочник по грамматике английского языка.
3. Английский язык on-line <http://www.abc-english-grammar.com/>.
4. Курсы английского языка для самостоятельного изучения: компьютерные программы <http://www.english4.ru>
5. Уроки on-line по английскому языку <http://lessons.study.ru> on-line уроки для разного уровня изучения
6. The Times <http://www.timesonline.co.uk/tol/news/>
7. The New York Times <http://www.nytimes.com>
8. The Washington Times <http://www.washtimes.com/>
9. CNN World News <http://www.cnn.com/WORLD>
10. Портал научной электронной библиотеки – <http://elibrary.ru/defaultx.asp>

### 9.3 Электронно-библиотечные ресурсы

1. Polpred.com ОбзорСМИ/Справочник <http://polpred.com/news>
2. ЭБС «Юрайт» <https://urait.ru>

## 10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА

Для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются аудитории, оснащённые учебной мебелью, аудиторной доской, компьютером с установленным лицензионным специализированным программным обеспечением, с выходом в электронно-библиотечную систему и электронную информационно-образовательную среду БГПУ, мультимедийными проекторами, экспозиционными экранами, (мультимедийные презентации).

Самостоятельная работа студентов организуется в аудиториях оснащенных компьютерной техникой с выходом в электронную информационно-образовательную среду вуза, в специализированных лабораториях по дисциплине, а также в залах доступа в локальную сеть БГПУ.

Лицензионное программное обеспечение: операционные системы семейства Windows, Linux; офисные программы Microsoftoffice, Libreoffice, OpenOffice; AdobePhotoshop, Matlab, DrWebantivirus.

Разработчик: Межакова Е.Л., кандидат педагогических наук, доцент

## 11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ

**Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 2020/2021 уч. г.**  
РПД обсуждена и одобрена для реализации в 2020/2021 уч. г. на заседании кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка (протокол № 7 от «17» июня 2020 г.).

В рабочую программу внесены следующие изменения и дополнения:

№ изменения: 1 № страницы с изменением: титульный лист	
Исключить: МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙ- СКОЙ ФЕДЕРАЦИИ	Включить: МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕ- ЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

### Утверждение изменений в РПД для реализации в 2021/2022 уч. г.

РПД пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2021/2022 учебном году на заседании кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка (протокол № 7 от 14 апреля 2021 г.).

В рабочую программу внесены следующие изменения и дополнения:

№ изменения: 2 № страницы с изменением: 16	
Исключить:	Включить:
	В пункт 9.3: ЭБС «Юрайт» <a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>

### Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 2022/2023 уч. г.

РПД пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2022/2023 учебном году на заседании кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка (протокол № 9 от 11 мая 2022 г.).

В рабочую программу внесены следующие изменения и дополнения:

№ изменения: 3 № страницы с изменением: 16	
Из пункта 9.3 исключить:	В пункт 9.3 включить:
1. Polpred.com Обзор СМИ/Справочник ( <a href="http://polpred.com/news/">http://polpred.com/news/</a> ) 2. ЭБС «Лань» ( <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a> )	1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU ( <a href="https://elibrary.ru/defaultx.asp?">https://elibrary.ru/defaultx.asp?</a> )

РПД пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2022/2023 учебном году на заседании кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка (протокол № 1 от 14 сентября 2022 г.).

В рабочую программу внесены следующие изменения и дополнения:

№ изменения: 4 № страницы с изменением: 16	
В Раздел 9 внесены изменения в список литературы, в базы данных и информационно-справочные системы, в электронно-библиотечные ресурсы. Указаны ссылки, обеспечивающие доступ обучающимся к электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам с сайта ФГБОУ ВО «БГПУ».	

**Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 2023/2024 уч. г.**

РПД пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2023/2024 учебном году на заседании кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка (протокол № 9 от 28 июня 2023 г.).

**Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 2024/2025 уч. г.**

РПД пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024/2025 учебном году на заседании кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка (протокол № 7 от 17 мая 2024 г.).